

**THE DEFINITIONS OF INDONESIAN MATERIAL
CULTURAL WORDS IN INDONESIAN-ENGLISH
DICTIONARIES**



MUHAMMAD HAFIZ FURQON

2225081457

**A Thesis Submitted as the Partial Fulfilment in the Requirement for the
Degree of “Sarjana Sastra”**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
STATE UNIVERSITY OF JAKARTA**

2013

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Muhammad Hafiz Furqon
No. Reg : 2225081457
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul : The Definitions of Indonesian Material Cultural
Words in Indonesian-English Dictionaries

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 19650730 1998022 001

Atikah Ruslianti, M.Hum
NIP. 19720324 2006042 001

Penguji Ahli Materi

Penguji Ahli Metodologi

Ifan Iskandar, M.Hum
NIP. 19720514 1999031 003

Siti Wachidah, Ph.D
NIP. 19571004 1989032 001

Jakarta,
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Banu Pratitis, Ph.D
NIP. 19520605 1984032 001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Muhammad Hafiz Furqon
No. Reg : 2225081457
Program Studi : (S-I) Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi/Laporan Hasil : The Definitions of Indonesian Material
Cultural Words in Indonesian-English
Dictionaries
Penciptaan Seni/Makalah : Skripsi

Mengatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta,

Muhammad Hafiz Furqon
2225081457

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Muhammad Hafiz Furqon
No. Reg : 2225081457
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul : The Definitions of Indonesian Material Cultural
Words in Indonesian- English Dictionaries

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Royalti Bebas Non-Eksklusif (Non-Excusive Royalty) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Royalti Bebas Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta
Pada Tanggal
Yang Menyatakan,

Muhammad Hafiz Furqon
2225081457

ABSTRAK

Muhammad Hafiz Furqon. 2013. *The Definitions of Indonesian Material Cultural Words in Indonesian-English Dictionaries*. English Department. Faculty of Languages and Arts. State University of Jakarta.

Karena tidak ada dua kebudayaan yang sejenis, masalah pun muncul ketika penerjemah harus menerjemahkan kata budaya dari bahasa sumber yang tidak ada di bahasa sasaran. Untuk mengatasinya, Larson (1988) memberikan tiga metode penerjemahan yaitu kesepadanan dengan memodifikasi kata generik menggunakan fungsi, bentuk, fungsi dan bentuk, dan perbandingan; kesepadanan dengan memodifikasi kata pinjaman dengan penggolong, fungsi, bentuk, serta bentuk dan fungsi; dan kesepadanan menggunakan pengganti kebudayaan yang diterapkan pada kamus Indonesia-Inggris. Hasil analisis terjemahan Inggris dari seratus kata budaya Indonesia pada kategori benda budaya dari *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI) yang terdiri dari dua puluh kata budaya tiap kategori yaitu senjata, kue, kain, kendaraan, dan bangunan oleh *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary* (ACIED) dan *The Contemporary Indonesian-English Dictionary* (TCIED) menunjukkan bahwa ACIED dan TCIED paling banyak menggunakan modifikasi kata generik dengan bentuk dalam mendefinisikan senjata. Dalam mendefinisikan makanan, ACIED dan TCIED paling banyak menggunakan modifikasi kata generik dengan bentuk. Dalam mendefinisikan pakaian, ACIED dan TCIED paling banyak menggunakan modifikasi kata generik dengan bentuk. Dalam mendefinisikan kendaraan, ACIED dan TCIED paling banyak menggunakan modifikasi kata generik dengan bentuk. Dan yang terakhir, dalam mendefinisikan bangunan, ACIED paling banyak menggunakan pengganti kebudayaan dan TCIED paling banyak menggunakan pengganti kebudayaan dan modifikasi kata generik dengan bentuk. Selain itu, dibahas pula penggunaan metode yang sama oleh kedua kamus dalam mendefinisikan kata benda budaya Indonesia. Dari seratus kata benda budaya Indonesia, enam puluh tujuh di antaranya didefinisikan menggunakan metode penerjemahan yang sama oleh kedua kamus tersebut.

Kata kunci: metode penerjemahan, kata budaya, benda budaya, persamaan

ABSTRACT

Muhammad Hafiz Furqon. 2013. *The Definitions of Indonesian Material Cultural Words in Indonesian-English Dictionaries*. English Department. Faculty of Languages and Arts. State University of Jakarta.

Since there are no two identical cultures, the problem occurs when translators have to translate cultural words of source language which do not exist in target language. To overcome the problem, Larson (1988) provides three translation methods which are equivalence by modifying the generic word with function, form, form and function, and comparison; equivalence by modifying loan word with classifier, form, function, as well as form and function; and equivalence by using cultural substitution which are applied in bilingual Indonesian-English dictionaries. The analysis of English equivalents from one-hundred Indonesian material cultural words taken from *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI) divided into twenty cultural words per sub-category which are weapons, cakes, fabrics, vehicles, and buildings by *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary* (ACIED) and *The Contemporary Indonesian-English Dictionary* (TCIED) results that in defining Indonesian cultural word for weapons, ACIED and TCIED mostly use modification of generic word with form. In defining Indonesian cultural word for sweet cakes, both ACIED and TCIED mostly use modification of generic word with form. In defining Indonesian cultural word for fabrics, both ACIED and TCIED mostly use modification of generic word with form. In defining Indonesian cultural word for vehicles, both ACIED and TCIED mostly use modification of generic word with form. And the last, in defining Indonesian cultural word for buildings, ACIED mostly uses cultural substitution and TCIED mostly uses cultural substitution and modification of generic word with form. Besides that, this study also discusses the similar use of methods in defining Indonesian material cultural words. From one-hundred Indonesian material cultural words, sixty seven of them are defined by ACIED and TCIED using similar methods.

Keywords: translation methods, cultural words, material culture, similarities

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to show his greatest gratitude to the Almighty Allah SWT for all the happiness, opportunities, experiences, and many meaningful lessons he gets in his life. He would also like to thank his precious and beloved parents for their prayers, love, and support.

Great respect and gratitude are also delivered to these following people who give great contribution to him in writing this thesis. Rahayu Purbasari, M.Hum, his thesis advisor, he thanks her for her advices, patience, and willingness to help him writing this thesis. Ifan Iskandar, M.Hum, the Head of English Department, and all lecturers, he thanks them for giving him guidance and patience during his study in English Department.

His gratitude and thankfulness are also delivered to his friends Reno, Kiki, Reza, Vibry, Naufal, Fardhil, Audra, Florence, Roni, Rizky, and Risma, he thanks them for their willingness to listen to his awkward ideas and thoughts. And the last, his most beloved friend, Susi Sulistiowati, he thanks her for her care, prayer, and support she always gives to him when he is writing this thesis. For those people who have been mentioned above, may Allah SWT always give them many blessings in their lives.

Jakarta, January 2013

MHF

TABLE OF CONTENT

| | |
|---|----------|
| LEMBAR PENGESAHAN | i |
| LEMBAR PERNYATAAN | ii |
| LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI | iii |
| ABSTRAK | iv |
| ABSTRACT | v |
| ACKNOWLEDGEMENT | vi |
| TABLE OF CONTENT | vii |
| LIST OF FIGURES | x |
| LIST OF TABLES | xi |
| | |
| CHAPTER I INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background of the Study | 1 |
| 1.2 Research Questions | 3 |
| 1.3 Purpose of the Study | 4 |
| 1.4 Limitation of the Study | 4 |
| 1.5 Significance of the Study | 4 |
| 1.6 Previous Related Study | 5 |
| | |
| CHAPTER II LITERATURE REVIEW | 6 |
| 2.1 Definition of Translation | 6 |
| 2.2 Process of Translation | 7 |

| | | |
|--|--|-----------|
| 2.3 | Definition of Cultural Words | 10 |
| 2.4 | Categories of Cultural Words | 11 |
| 2.4.1 | Ecology | 12 |
| 2.4.2 | Material Culture | 12 |
| 2.4.3 | Social Culture | 14 |
| 2.4.4 | Social Organization | 15 |
| 2.4.5 | Gesture and Habits | 17 |
| 2.5 | Translation Methods in Obtaining English Definition of Indonesian Material Cultural Words | 17 |
| 2.5.1 | Equivalence by Modifying Generic Word | 18 |
| 2.5.2 | Equivalence by Modifying Loan Word | 19 |
| 2.5.3 | Equivalence by Using Cultural Substitution | 20 |
| 2.6 | Review on Dictionary | 20 |
| 2.7 | Bilingual Indonesian-English Dictionaries | 23 |
| 2.8 | Theoretical Framework | 25 |
| CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY | | 26 |
| 3.1 | Research Method | 26 |
| 3.2 | Data and Source of Data | 26 |
| 3.3 | Data Collection Procedures | 27 |
| 3.4 | Data Analysis Procedures | 27 |
| CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS | | 29 |

| | | |
|--|--|-----|
| 4.1 | Data Description | 29 |
| 4.2 | Findings | 30 |
| 4.2.1 | Findings for English Definitions of Indonesian Material Cultural Words | 30 |
| 4.2.1.1 | Findings for English Definitions of Indonesian Weapons | 30 |
| 4.2.1.2 | Findings for English Definitions of Indonesian Cakes | 31 |
| 4.2.1.3 | Findings for English Definitions of Indonesian Fabrics | 32 |
| 4.2.1.4 | Findings for English Definitions of Indonesian Vehicles | 33 |
| 4.2.1.5 | Findings for English Definitions of Indonesian Buildings | 34 |
| 4.2.2 | Indonesian Material Cultural Words Defined Using Similar Methods | 35 |
| 4.3 | Discussions | 37 |
| 4.3.1 | Analysis of English Definitions of Indonesian Weapons | 37 |
| 4.3.2 | Analysis of English Definitions of Indonesian Cakes | 49 |
| 4.3.3 | Analysis of English Definitions of Indonesian Fabrics | 62 |
| 4.3.4 | Analysis of English Definitions of Indonesian Vehicles | 74 |
| 4.3.5 | Analysis of English Definitions of Indonesian Buildings | 87 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION | | 99 |
| 5.1 | Conclusion | 99 |
| 5.2 | Suggestion | 102 |
| REFERENCES | | 103 |

LIST OF FIGURES

| | |
|--|---|
| Figure 2.1. Model of Translation Process by Larson | 8 |
| Figure 2.2. Model of Translation Process by Nida and Taber | 9 |

LIST OF TABLES

| | |
|---|----|
| Table 3.1. Form of Table to List Indonesian Cultural Words | 27 |
| Table 3.2. Form of Table to Analyze Indonesian Cultural Words | 28 |
| Table 4.1. Examples of Indonesian Cultural Words Listing | 29 |
| Table 4.2. Findings for English Definitions of Indonesian Weapon | 30 |
| Table 4.3. Findings for English Definitions of Indonesian Cakes | 31 |
| Table 4.4. Findings for English Definitions of Indonesian of Fabrics | 32 |
| Table 4.5. Findings for English Definitions of Indonesian Vehicles | 33 |
| Table 4.6. Findings for English Definitions of Indonesian Buildings | 34 |
| Table 4.7. Indonesian Material Cultural Words Defined Using Similar Methods | 35 |

